

A wann ech déi ganz Diskussioun iwwert d'Schoule kucken, d'Implantatioun vun de Schoulen an anere Géigende vum Land, da gesinn ech wéi wichteg et ass, dass de Stat regelméisseg op enger Rei vu strategesche Plazen am Land Terrainen opkeeft, fir sécher ze stellen, dass en och Terrainen huet fir déi Développementster kennen ze maachen. Dobäi ass de Site vu Belval en extrem wichtige, well duerch de Fait, dass mer herno 20.000 bis 25.000 Aarbechtsplazen dohinner kréien a 5.000 Leit dohinner wunne kréien, brénge mer iwwerhaupt eréischt d'Masse critique eran, déi noutwendeg ass, fir eventuell eng Kéier eng nei Eisebunnslinn Richtung Stad Lëtzebuerg ze zéien, an domadder d'Dezentraliséierung, déi mer och am öffentlichen Transport dem Süde gäre géife ginn, ze kréien.

Ech géif éischter dofir plädéieren, och en présence vum Budgetminister, dass de Stat regelméisseg probéiert op strategesche Plaze vum Land Terrainen ze kafen en vue vun enger Utilisation future, déi dann eng nei Generatioun vu Politiker ka maachen, compte tenu vun deenen Erausforderungen, déi de Stat huet. Et bleift, dass dat heite fir mech e ganz grouse Projet an e ganz wichtige Projet ass um Niveau vun der Zentraliséierung, dass mer, wéi den Här Bodry et richtig gesot huet, doduerch en zweete Pôle d'attraction et de développement schafen, dass et weider ee Projet ass, deen och dem Süden en tant que tel en Ureiz gëtt fir där regionaler Kooperatioun, sou wéi se am Gesetz vun 1999 iwwert den Aménagement du territoire virgesinn ass, kennen nozegoen.

Et ass sécher esou, dass mer an de Budgete vun de Joren 2005, 2006 an 2007 déi noutwendeg Moyenë musse virgesinn, fir net nëmmen den Ukaf vun den Terrainen, mä och de Finanzement vun de Projekte kennen ze maachen. Mir hunn, wëll ech awer och soen, jo d'Optik definitiv zrëckbehalen, dass mer fir all eenzelne Projet nach eng Kéier bei d'Chamber kommen, fir separat de Vote vun der Chamber ze kréien, fir dass mer wëssen a wat fir eng Richtung, dass et geet.

Ech wëll dem Här Bodry nach äntwerten op déi Fro iwwert d'Konstruktiounen. Et ass esou, dass mir mat der ARBED deemools eens gi waren, dass mer déi Gebailechkeete fir ongeféier 5 Milliounen Euro géife kafen. Fir awer sécher ze sinn, wat d'Valeur réelle vun deenen Terrainë wär, hu mer eng onofhängeg Expertise maache gelooss iwwer e Büro an déi onofhängeg Expertise ass op eng Valeur vu bal 16 Milliounen komm. Woraus mir d'Gewëssheet gezunn hunn, dass mer fir 5 Milliounen net ze deier géife kafen, wann d'Valeur vum deem Ganze vun engem Onofhängegen op bal 16 Milliounen geschätzt ginn ass.

Op de Rescht sinn ech agaangen.

Absolut net d'accord muss ech mat der Interventioun vum Här Jaerling sinn. Éischstens ass se absolut contraire zu deem, wat seng eege Partei während enger ganzer Rei vu Joren hei an der Chamber gesot huet, notament an de Joren 1996 an 1998, wéi d'Chamber duerch Motiounen de Stat opgefuerdert huet, net nëmmen en Héichuewen, mä zwee Héichuewen ze kafen.

**M. Robert Mehlen (ADR).**- Hutt Der den Här Adenauer kennt, a wësst Der, wat deen an esou engem Fall gesot huet?

**M. Michel Wolter, Ministre de l'Intérieur.**- Den Här Adenauer, jo, dee sot?

**M. Aly Jaerling (ADR).**- „Was kümmert mich mein Geschwätz von gestern.“

**M. Michel Wolter, Ministre de l'Intérieur.**- Voilà, dat ass eppes, dat misst Der fir Iech behäerzegen, Här Jaerling.

**M. Aly Jaerling (ADR).**- Mir sinn haut an enger anerer Situation wéi deemools.

**M. Robert Mehlen (ADR).**- En huet och gesot: „Was hindert mich daran mit jedem Tag klüger zu werden?“

**M. Michel Wolter, Ministre de l'Intérieur.**- Den Här Adenauer huet nach eppes gesot. Dee war nämlech eng Kéier Bundeskanzler ginn op eng Stëmm, an dann huet e gesot: Déi wichtigst Stëmm, dat war déi, déi ech mer selwer ginn hunn, fir Bundeskanzler ze ginn.

#### (Coups de cloche de la Présidence)

Well den Här Jaerling all déi Prioritéiten opgezielt huet, déi fir seng Partei wichtig wäeren, wëll ech dem Här Jaerling soen, dass déi Prioritéite scho laang och eis Prioritéite sinn. Mä eng wesentlech Prioritéit, déi Dir net hutt, dat huet ee ganz kloer haut aus Är Ried eraushéieren, nämlech d'Investissementen vun der Zukunft fir eist Land ze schafen: Plaze sécher ze stellen, wou mer Universitëiten, Lycéeën, de Statsarchiv a kulturell Aktivitéite kennen hisetzen. Do dergéint hutt Dir haut, Här Jaerling, mat Är ganzer Partei geschwat.

#### (Interruptions et coups de cloche de la Présidence)

Ech hu gesinn, Här Gibéryen, wéi Der Är A verdréint hutt, wéi den Här Jaerling geschwat huet. Ech géif Iech dorun erënneren.

**M. Aly Jaerling (ADR).**- Här President, ech froe parole après ministre.

**M. le Président.**- Wat huet den Här Minister da gesot? En huet Iech dach net beleidegt.

#### (Hilarité)

**M. Aly Jaerling (ADR).**- Ech wëll nach eng Kéier hei klorstellen, dass ech am Ufank vu menger Intervention gesot hunn, dass ech léiwer gehat hätt, dass déi Projetë getrennt behandelt gi wäeren. Dee Projet Industriemuseum ass eng Saach an déi aner Investitiounen sinn aner Saachen. An dat fir ze verhënneren, dass hei eng Verwäschung vun deem Ganze kéim. Dat war dat, wat ech am Ufank gesot hunn.

Wann ee schwätzt, wat 1996 war a wat elo ass, do kënnt Der Iech bestëmmt erënnere wéi d'Regierung sech géiert huet mat hire budgetäre Previsiounen. Do huet se och virun dräi Joer eppes ganz aneschtens gesot, wéi dat wat se elo seet.

#### (Interruption)

**Une voix.**- Mir hunn eis ugepasst.

**M. Aly Jaerling (ADR).**- Hei ass et genau datselwecht.

Ech wëll Iech soen, Här President, de Shakespeare huet eng Kéier gesot: „Eist Gewësse léisst eis zu Feiglinge ginn.“ Mä dee Problem huet dës Regierung net.

**M. le Président.**- Hei huet jiddfereen d'Recht seng Meinung ze soen, an et ass d'Mehrheet, déi entscheet.

**Plusieurs voix.**- Voilà!

**M. le Président.**- Mir gesinn elo gläich, wou d'Mehrheet ass.

D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 5152 a stëmmen driwwer of.

#### Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugehall.

Mir kommen zum Vote iwwert dee virleierende Gesetzesprojet.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder enthalte sech.

De Projet de loi 5152 ass ugehall mat 47 Jo-Stëmmen, 7 Nee-Stëmmen an 1 Enthaltung.

*Ont voté oui : Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers (par M. Laurent Mosar), Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Nico Loes), MM. Patrick Santer (par Mme Nancy Arendt), Marcel Sauber (par M. Marco Schank), Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Jean-Marie Halsdorf);*

*Mme Simone Beissel (par M. Jeannot Belling), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. John Schummer), Niki Bettendorf (par M. Marco Schroell), Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Alexandre Krieps (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Marco Schroell et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn (par M. Jeannot Krecké), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres (par Mme Lydie Err), M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart (par M. Alex Bodry) et Marc Zanussi;*

*MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss (par M. François Bausch), Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener.*

*Ont voté non : MM. Jean Colombara, Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Aly Jaerling), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

*S'est abstenu : M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel ?

#### (Assentiment)

Et ass esou décidéiert.

Mir kommen zum leschte Punkt vun eiselem Ordre du jour, en Ofkommen tëschent Lëtzebuerg an der Belsch iwwert déi duebel Besteuerung. Et si schonn ageschriwwen : déi Häre Krecké, Rippering a Mehlen. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Norbert Hauptert.

### 6. 5169 - Projet de loi portant approbation de l'Avenant, signé à Bruxelles, le 11 décembre 2002, à la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole final y relatif, signés à Luxembourg, le 17 septembre 1970

#### Rapport de la Commission des Finances et du Budget

**M. Norbert Hauptert (CSV), rapporteur.**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet 5169 huet als Objet d'Zoustëmmung vun der Chamber zum Zousaz vun engem dueble Besteierungsafkommen tëschent Lëtzebuerg an der Belsch.

Et ass en Zousaz zu där Konventioun, an normalerweis géng dat bedingen, dass mer ganz séier iw-

wer esou e Projet kënnten ewechgoen, mä de Projet enthält trotzdeem véier wichtig Punkten : Engersäits fir d'Lëtzebuurger Baueren, op där anerer Säit fir d'Lëtzebuurger an d'belsch Frontalieren an op där leschter Säit fir d'Lëtzebuurger Transportgesellschaften. Dofir erlaabt mer, dass ech e wéineg méi am Detail dorop aginn.

Déi Konventioun tëschent der Belsch a Lëtzebuerg ass déi eelste Konventioun, déi mer an der Duebelbesteuerung kennen. Si huet praktesch an deene 70 Joer, wou se besteet, keng Emännerung vollzunn, mä dofir hunn awer verschidde Sträitfäll sech an deene leschte Joren erweisen, a fir déi ausemärzen ass deen Zousaz hei wichteg.

Ech hu gesot, dass déi Konventioun besonnesch wichteg ass bei der Besteuerung vun de Lëtzebuurger Baueren, déi Propriétaire vun Terrainen an der Belsch sinn, well déi sinn op deem Revenu, dee se op deenen Terrainen erreecht hunn, forfaitaire besteiert ginn. Par contre, déi belsch Baueren, déi hir Terrainen exploitéieren, déi profitéiere vun deene Steuererlichterungen, déi duerch hir Familjesituatioun entstinn. Si profitéiere vu verschiddenen Abatementen, déi virgesi sinn. Dovunner hunn déi Lëtzebuurger Bauere bis elo net profitéiert. An dem Zousaz vun dëser Konventioun gëtt elo festgehalen, dass déi Lëtzebuurger Baueren, déi also Propriétaire vun Terrain an der Belsch sinn, och an der Zukunft vun deeneselwechten Dispositiounen kënne profitéiere wéi dat hir belsch Kollege maachen.

Déi zweet Modifikatioun betrëfft d'Besteuerung vun Lëtzebuurger Frontalieren, déi an d'Belsch schaffen ginn. Also, där gëtt et jo manner wéi belsch Frontalieren, déi a Lëtzebuerg schaffen kommen. Et ass kloer, dass déi Frontalieren esou wéi déi belsch Frontalierë bei eis besteiert ginn; also déi Lëtzebuurger Frontalieren an der Belsch ginn an der Belsch besteiert. Si sinn och bis elo forfaitaire besteiert ginn, also ouni Berécksichtigung vun hirer Familjesituatioun an ouni kennen déi eenzel Abatementen an Usproch ze huelen. Duerch dësen Zousaz gëtt déi Diskriminatioun och aus der Welt geschaf, dat heescht déi Lëtzebuurger Frontalierë kënnen an der Zukunft ënnert deeneselwechte Konditiounen besteiert gi wéi e Salaré an der Belsch.

Déi drëtt Modifikatioun betrëfft déi belsch Chaufferen, déi hei zu Lëtzebuerg bei enger Transportfirma schaffen. Den Droit commun an der Transportbranche ass deen heiten: Vu dass déi Chauffere jo meeschtens weder an deem Land direkt usäseg sinn nach an deem Land fueren, wou hir Gesellschaft ass - dat heescht, si fuere praktesch duerch ganz Europa -, ass dofir den Droit commun deen, dass se normalerweis do besteiert ginn, wou se wunnen. Dat huet awer de Lëtzebuurger Transportfirmen vill Problemer gemaach. Datselwecht ass iwwerregens mat Däitschland de Fall, wou mer déi do Konventioun nach net verbessert hunn.

Fir déi Problemer aus der Welt ze schafen, huet Lëtzebuerg verlaangt, dass déi Chaufferen an der Zukunft hei zu Lëtzebuerg besteiert ginn. Dofir ass och en drëten Zousaz an déi Konventioun mat erakomm, sou dass also an der Zukunft déi belsch Chaufferen, déi an der Belsch wunnen an hei zu Lëtzebuerg bei enger Transportfirma schaffen, hei zu Lëtzebuerg besteiert ginn.

Eng véiert Dispositioun ass d'Besteuerung vun den Zousazpensiounen, also vun engem belsche pensionéierte Résident, dee Revenuen aus engem Pensiounsfong bezitt, deen duerch eng Lëtzebuurger Entreprise gespeist ginn ass. Et ass jo esou, dass iwwert d'Gesetz vun de Pensiounsfongen, wann eng Entreprise eng Zousazpensioun fir seng Employéé mécht, déi Contributioun, déi d'Entreprise zu deem

Fong mécht, bei dem Employé als Revenu zu engem Forfait vun 20% hei zu Lëtzebuerg besteiert gëtt. Dat huet als Corollaire, dass, wann deen Employé herno eng Pensioun aus deem Fong bezitt, déi Pensioun net eng zweete Kéier besteiert gëtt.

Or, an dësem Zousaz vun der Konventioun gëtt och festgehalen, dass vun deene belsche Frontalieren, déi hei op Lëtzebuerg schaffen kommen an déi herno, wa se pensionéiert sinn, vun esou enger Zousazpensioun profitéieren, déi dann an der Belsch och steuerfräi ass.

Dat sinn déi véier wesentlech Modifikatiounen vun dëser Konventioun. Dir gesitt also, dass dës Konventioun wichteg ass, engersäits fir déi Lëtzebuurger Baueren, anersäits fir d'Lëtzebuurger Transportfirmen an op där anerer Säit och fir déi belsch Frontalieren, déi herno vu Lëtzebuerg eng Zousazpensioun bezéien.

De Statsrot huet säin Avis favorable zu dësem Projet ginn. D'Kommissioun proposéiert och der Chamber dee Projet esou ze stëmmen, wéi en hei virläit, an ech bréngen domadden den Accord vun eiser Fraktioun. Ech soen Iech merci.

**M. le Président.**- D'Wuert huet elo den Här Jeannot Krecké.

#### Discussion générale

**M. Jeannot Krecké (LSAP).**- Här President, vu dass eng Rei Adaptatiounen heivunner am Fong geholl eng logesch Konsequenz just hunn, hu mir kee Problem domadder. Ech wëll allerdings just op zwee Punkten opmierksam maachen.

Mir hunn u sech, wéi mer eist Pension-complémentaires-Gesetz ëmgeännert hunn, jo och en Hannergedanke gehat, deen dann och am Fong geholl säin Nidderschlag elo an dëser Konventioun fir d'éischt fënnt. Well am Prinzip sinn d'Pensions compléments besteierbar an deem Land, wou se ukommen, an net an deem Land, wou se ausbezelt ginn. An dësem Fall hu mer dat fäerdeg bruecht, wat mer u sech als Hannergedanken haten. Et huet mech gewonnert, dass mer dozou komm sinn. An et wier net schlecht, wa mer bei där nächster Diskussioun iwwert d'Duebelbesteierungsafkommen, besonnesch wann et e Land betrëfft wat ronderëm eis ass, vläicht mol eng Kéier kucken: Mir hunn, wann ech et gutt an Erënnerung hunn, ganz ënnerschiddlech Besteierungsafkommen, wat déi normal Pensioun ubelaangt. Dat heescht, déi normal Pensiounen si fir eng Rei Länner bei eis besteierbar, déi legal Pensiounen, awer net bei allen.

**Une voix.**- Dach.

**M. Jeannot Krecké (LSAP).**- Ech mengen, net bei allen. Mä ebe just, ech wollt dat kucken. Ech froe mech, ob et net esouguer Portugal ass, wou mer eng aner Bestëmmung hunn.

Dofir wollt ech dem mëttlerweil attréierte Rapporteur vun den Duebelbesteierungsafkommen se, et géng mech interesséiere vläicht déi nächste Kéier, wa mer géifen déi verschidden Ofkommen um Niveau vun de Pensiounen kucken, well dat, fir e Land wéi eist ganz aner Ausmoossen huet wéi fir aner Länner, wou d'Proportione vun de Pensiounen, déi an d'Ausland iwwerwise ginn, ebe wesentlech méi grouss ass. Duerfir wier et vläicht gutt, dass mer eng Kéier géifen dorüwer kucken, net dass mer eng Iwwerraschung kréien. Ech ka mech net erënneren, dass mer dat eng Kéier am Detail gemaach hunn. Fir de Rescht bréngen ech den Accord vu menger Fraktioun.

**M. le Président.**- D'Wuert huet den Här Gusty Graas.

**M. Gusty Graas (DP).**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'éischt dem Rap-



porteur, dem Norbert Hauptert, merci soe fir säi mëndlechen a säi schréfftleche Bericht. Et ass ouni Zweifel eng wichteg Ëmännerung, déi mer un där Konventioun hei virhuelen, an an deem Sënn bréngen ech dann och den Accord vu menger Fraktioun. Ech soen lech merci.

**M. le Président.-** Den Här Robert Mehlen huet d'Wuert.

**M. Robert Mehlen (ADR).-** Här President, fir d'Majoritéit e bëssen opzemonteren, nodeem mir elo zwee Gesetzzer hei d'Zoustëmmung verweigert hunn,...

**(Interruptions)**

...wëll ech deklaréieren, datt mer als ADR-Fraktioun dësem Gesetz eis Zoustëmmung ginn.

Ech wëll begrëissen, datt eng Partie Schwieregkeeten, déi mer hatten, mat dësem Gesetz aus der Welt geraumt ginn, notament, wat de Rapporteur - deem ech och vun hei aus wëll merci soen - gesot huet, déi Problemer, déi eng Partie Bauerebetriber hatten, déi laanscht d'belsch Grenz leien an déi op eng ongerecht Aart a Weis besteiert si ginn. De Problem besteet eigentlech scho laang an et muss ee bedauern, datt et esou laang gedauert huet bis e geléist ginn ass.

Mä - wéi gesot - mir begrëissen, datt dat elo endlech geschitt. Dofir wäerte mir och dofir stëmmen. Ech soen lech merci.

**M. le Président.-** D'Wuert huet den Här Minister Frieden.

**M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget*.-** Här President, ech géif gären deem attitréierte Rapporteur vun dësem Duebelbesteierungsofkommes, deen dat mat enger zusehends gréisserer Kompetenz mécht, vun Häerzen am Numm vun der Regierung merci soen, well déi Matière sinn extrem technesch a komplizéiert. Dat erkläert och, firwat verschidde vun deene Revendicatiounen, déi d'Lëtzebuerger Regierung hat, net esou liicht konnte vun der belscher Säit akzeptéiert ginn.

Et sinn zwee Punkten, déi fir d'Regierung an dësem Avenant wichteg sinn, zwou Diskriminatiounen, déi ofgeschaf ginn: D'Diskriminatioun vun de Lëtzebuerger Baueren, déi Terrainen op der belscher Säit hunn, an d'Diskriminatioun vun deenen, déi um Lëtzebuerger Territoire wunnen an an der Belsch schaffen.

De Fait, datt déi zwou Diskriminatiounen ofgeschaf gi sinn, ass de Mérite vun enger gudder Verhandlung vun der Lëtzebuerger Regie-

rung mat der Belsch. Et ass rar an enger Verhandlung, datt een alles dat, wat ee freet, och um Enn vun enger Négociatioun kritt. Mir hatten hei eng Rei Revendicatiounen. Et huet laang gedauert. Mir hunn haart verhandelt a mir hunn dat kritt, wat mir gäre gehat hätten. An deem Sënn sinn ech frou, datt mir och hei e breede Konsensus an dem Parlament fannen, fir dësen Avenant ze stëmmen. Ech soen lech merci.

**M. le Président.-** D'Diskusioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique vum Projet de loi 5169 a stëmmen driwwer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zum Vote iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder ent-hale sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui : Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers (par M. Laurent Mosar), Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Nico Loes), MM. Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Sten-debach, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Jean-Marie Halsdorf);*

*Mme Simone Beissel (par M. Jean-not Belling), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Alexandre Krieps (par M. Gusty Graas), Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Marco Schroell et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, Mme Mady Del-vaux-Stehres (par Mme Lydie Err), M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart (par M. Mars Di Bartolomeo) et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero, Gast Gibé-ryen, Fernand Greisen (par M. Aly Jaerling), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss (par M. François Bausch), Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener;*

*M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Den Här Weiler freet d'Wuert.

7. Ordre du jour

**M. Lucien Weiler (CSV).-** Op Wonsch vun enger Rei vu Fraktiounen vun dësem Haus proposéieren ech fir d'Modifikatioun vum eisem Reglement op muer de Mëtten op den Ufank vun der Sitzung ze verleeën.

**M. le Président.-** Ass d'Chamber domat d'accord?

**(Assentiment)**

Et ass dann esou decidéiert.

Da wiere mir um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzung ass muer a geet um hallwer dräi un.

D'Sitzung ass opgehuewen.

**(Fin de la séance publique à 18.04 heures)**

Présidence: M. Jean Spautz, Président  
M. Jean Asselborn, Vice-Président  
M. Nico Loes, Vice-Président

Ordre du jour

- 5234 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés  
*(Rapport de la Commission du Règlement - Discussion générale - Lecture du texte de la proposition de modification du Règlement - Vote)*
- Communication
- Interpellation de M. Lucien Lux sur la politique familiale et le système de transferts sociaux dont bénéficient les enfants  
*(Discussion générale)*
- Interpellation de M. Camille Gira au sujet de la politique pour personnes handicapées  
*(Discussion générale)*

Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Marie-Josée Jacobs, Mme Anne Brasseur et M. Henri Grethen, Ministres.

**(Début de la séance publique à 14.32 heures)**

**M. le Président.-** D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung der Chamber iergendwellech Matdeelung ze maachen?

**(Négation)**

Dat ass net de Fall.

An der éischter Sitzung vun dëser Woch, en Dënschdeg, huet den Här Jean-Paul Rippinger verschidden Ännerungsvirschléi zum Chambersreglement proposéiert, déi uschlëssend un d'Presidente-konferenz verwise goufen. An hirer Réunioun vu virgëschter huet d'Presidentekonferenz d'Regle-mentskommissioun saiséiert, déi iwwert déi Ännerungsvirschléi diskutéiert huet. Den Text vun deenen Ännerungen ass un all Deputéierten ausgedeele ginn. Ech wollt elo d'Chamber froen, ob een dozou gären d'Wuert ergräift. Den Här Lucien Weiler huet d'Wuert.

1. 5234 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés

**Rapport de la Commission du Règlement**

**M. Lucien Weiler (CSV), rapporteur.-** Här President, Dir Dammen an Dir Hären, virun der Vakanz huet d'Chamber hei d'Gesetz iwert de Médiateur gestëmmt ge-hat.

An den Dispositiounen vum Médiateur steet dran, dass d'Kompetenz fir d'Designatioun vun engem Médiateur bei der Chamber läit. A well dat esou ass, war et evident, dass mer eis eng Prozedur hu misse gi fir d'Designatioun vun deem Médiateur. Mir hatten eng Proposition, déi ass, wéi Dir gesot hutt, an der Presidentekonferenz deposéiert ginn, an der Reglements-kommissioun gekuckt ginn an ech si chargéiert gi fir hei an e puer Sätz just déi Haapt-dispositiounen, déi mer proposéiere fir an eist Reglement anzesetzen, kuerz ze erläuteren.

Mir wëllen d'Prozedur fir de Médiateur areien an déi Prozedur, déi mir hu bei der Designatioun vun de Membere vun der Cour des Comptes an och wat d'Designatioun vun de Membere vum Conseil d'État ubelaangt. Et ass also an dësem Kontext, wou mer d'Reglement wëlle komplettéiere mat en-

gem neie Kapitel, dat heescht „du Médiateur“, wou dra gesot gëtt, an deem éischten Artikel, dee mer virgesinn hunn, dass de Médiateur duerch d'Chamber designéiert gëtt, an dat an öffentlecher Sitzung.

Wat dann am wichtigsten ass - an dat ass jo och noutwendeg, dass d'Leit dobaussen dat wëssen, wat d'Prozeduren ubelaangt -, hu mer virgesinn, dass de President vun der Chamber an enger öffentlecher Sitzung informéiert doriwwer, dass d'Chamber deemnächst e Médiateur soll designéieren, an dës Informatioun muss op d'mannst 30 Deeg virun der Sitzung, an där mer da sollen e Médiateur ernennen, gi ginn. Zum Beispill, wann den Här President haut déi Informatioun géif ginn a mir géifen d'Délaie respektéieren, da wär zum Beispill op Grond vum Artikel 131.3 de 5. Dezember de leschten Délai, wou kënnten d'Kandidaturen deposéiert ginn. De President informéiert also doriwwer, dass esou eng Designation bevirsteet, dës Informatioun gëtt och duerch e Communiqué vum Greffe vun der Chamber nach eng Keier publik gemaach, an da kënnen d'Kandidaturen deposéiert ginn.

Déi musse schréfflech deposéiert ginn, beim President vun der Chamber; och Deputéierte kënnen Kandidature proposéieren. Am Fall wou se dat maachen, mussen se sech selbstverständlech am Virfeld informéieren, ob och dee betreffende Kandidat, dee se wëlle proposéieren, gewëllt ass, gegebenenfalls déi Kandidatur ze akzeptéieren. Da wat d'Recevabilitéit ubelaangt vun de Kandidaturen, hei ass d'Prozedur wéi se sollen deposéiert respektiv proposéiert ginn: D'Kandidature musse bannent engem Délai vu 15 Deeg nodeems dass de President d'Informatioun gemaach huet hei an der Chamber beim Chamberspräsident agoen. Wéi gesot, wann dat zum Beispill haut géif geschéien, da missten d'Kandidature bis de 5. Dezember hei an der Chamber virleien.

D'Kandidature musse selbstverständlech begleet si vun deenen noutwendege Piëcen, sou wéi se am Gesetz vum 22. August 2003 virgesi sinn. De President saiséiert da mat all deene Kandidaturen, déi gegebenenfalls erakomme respektiv deposéiert ginn, d'Presidentekonferenz. Déi examinéiert déi Kandidaturen, ob déi all recevabel sinn, ob d'Kandidaturen de Konditiounen, esou wéi se am Gesetz virgesi sinn, entsprechen. Wann dat de Fall ass, gëtt eng Lëscht vun de Kandidature gemaach, an déi gëtt der Chamber, den Deputéierte virun der Sitzung, an där de Médiateur soll designéiert ginn, ausgedeele. Och déi ganz Dossiere vun den eenzelne Kandidature sinn um Greffe deposéiert a kënnen vun all Deputéierten agesi ginn.

Procédure de vote: De Médiateur gëtt duerch d'Majoritéit vun de Membres présents vun hei an der Chamber designéiert, dat wëllt also net heeschen, dass ee gegebenenfalls muss méi wéi d'Halschent vun den effektive Stëmme vun der Chamber hei hunn, dat heescht méi wéi 30, mä d'Zuel, déi zielt, ass eng Majoritéit vun de Presidenten-deputéierten. De Vote ass geheim, Procuratioun ass net méiglech. Dann hu mer eng Hypothese virgesinn, am Fall wou et e Ballottage géif ginn, am Fall wou et Stëmme-gläichheet géif ginn, wéi d'Prozedur dann ass.

Dann hu mer eng Rei Dispositiounen, déi sinn einfach aus dem Gesetz iwwerholl, wat d'Enn vum Mandat vum Médiateur ubelaangt. Ech wëll net dorobber agoen, well dat ass nëmmen en Text, wéi en am Gesetz virgesinn ass. Mir hunn allerdéngs eng Prozedur virgesi fir de Fall, wou de Médiateur seng Missioun net op Grond vun de gesetzleche Bestëmmunge géif exerceieren, a wou een Drëttel vun den Deputéierte kéint seng Revokatioun froen. Wann dat de Fall soll sinn, wann esou eng Demande géif komme fir eng Revokatioun vum Médiateur, da misst jo déi Demande instruéiert ginn. Mir hunn dofir eng Commission spéciale virgesinn.

Et war d'Iddi fir d'Presidentekonferenz mat esou enger Demande ge-

gebenenfalls ze chargéieren. Et waren awer Leit an der Commission du Règlement, déi gemengt hunn, dass net onbedéngt d'Presidentekonferenz dat kompetenzt Organ ënnert allen Emstänn wär, wat gegebenenfalls hei eventuell zu enger Revokatioun géif befannen, an deementspreechend, ob-schonns d'Präsidenten aus der Konferenz alleguerten an der Reglements-kommissioun dra sinn, ware mer bereet d'accord ze sinn, dass an deem Fall eng Commission spéciale dat géing maachen. Ech mengen et war souguer op d'Proposition vum honorabelen Här Fayot wou mer du gesot hunn, da wëll d'Presidentekonferenz net hei d'Kompetenz hunn, mä mir maachen eng Commission spéciale fir dat doten ze maachen.

Dann hu mer eng ganz Prozedur virgesinn, wéi an esou engem Fall den Dossier instruéiert gëtt, wéi dee Betreffene Kenntnis dovunner kritt, an dann och wéi d'Konklusiounen gegebenenfalls aus där Instruktioon, déi do gemaach gëtt, solle gezu ginn. Et gëtt e Rapport gemaach, dee Rapport kann an öffentlecher Sitzung hei an der Chamber diskutéiert ginn iwwert déi Faiten, déi dann eng Revokatioun gegebenenfalls géinge motivéieren, an dann decidéiert d'Chamber mat der Majoritéit vun de Presidenten-deputéierten, ob et dann - an engem geheime Vote selbstverständlech - zu enger Revokatioun kéim oder net.

Esou wäit si mer net. Ech hoffen an ech wënsche mer, dass mer déi doten Dispositiounen ni brauchen ze applizéieren. Ech sinn och dovunner iwwerzeegt, dass d'Chamber esou gutt Choixen treffe wäert an deenen nächste Joren, dass dat dote Lettre morte wäert bleiwen. Mä en tout cas sinn all Hypotheesen duerch dat, wat mir hei u Propositionen maachen, ofgedeckt. Ech denken, dass deen Text hei kloer an däitlech ass, dass all Hypotheesen ofgedeckt sinn, an deementspreechend recommandéieren ech am Numm vun der Reglements-kommissioun der Chamber dësen Text ze adoptéieren. Merci.

**M. le Président.-** Den Här Jean-Paul Rippinger huet d'Wuert.